

Л. А. ДМИТРИЕВ

Факсимильные издания «Слова о полку Игореве»

Никто не станет отрицать ценность и большое научное значение факсимильных изданий. Факсимильное издание позволяет ознакомиться с наиболее точным, даже в чисто внешних признаках, воспроизведением того или иного документа. В целом ряде случаев только по факсимильному изданию мы имеем возможность наглядно представить внешний вид интересующего нас рукописного или печатного памятника. Однако факсимильное издание нельзя считать точной заменой оригинала. В одной из своих статей Д. С. Лихачев, рассматривая различного рода издания памятников древнерусской письменности, останавливается и на вопросе о факсимильных изданиях. «Факсимильные издания, — пишет он, — далеко не всегда абсолютно точно воспроизводят текст и не могут заменить рукописи. Прежде всего факсимильные воспроизведения не дают представления о материале, на котором написана рукопись, о филигранях на бумаге, о выделке пергамента и т. д. Во-вторых, в большей или меньшей степени факсимильные издания искажают внешний вид рукописи: при гравировке на меди или литографировании текст воспроизводится художником, при фотомеханических воспроизведениях текст может оказаться отретушированным или подсвеченным белилами, в результате чего могут исчезнуть некоторые важные детали. Кроме того, могут иметь недостатки и сами фотографии и типографское воспроизведение этих фотографий».¹ Искажения во внешнем виде рукописи, появляющиеся в факсимильном воспроизведении рукописи, о которых говорит Д. С. Лихачев, в том случае если издатель текста не обратит на них самого серьезного внимания, могут привести к текстуальным искажениям. Такого рода факсимильное издание не только не даст точного представления об издаваемом документе, но может ввести исследователя в заблуждение и привести его к ошибочным выводам, так как текст факсимильного издания не будет соответствовать тексту оригинала. Факсимильные издания «Слова о полку Игореве» весьма наглядно иллюстрируют это положение.

Ни одна из книг не переиздавалась факсимильно так много раз, как первое издание «Слова о полку Игореве». Помимо неоднократных воспроизведений первого издания «Слова», мы располагаем в настоящее время полным факсимильным изданием Екатерининской копии «Слова о полку Игореве», вышедшим в 1954 г. под редакцией Н. В. Водовозова.² Однако, как мы увидим ниже, ни одно из этих факсимильных изданий не является

¹ Д. С. Лихачев По поводу статьи В. А. Черных о развитии методов передачи текста исторических источников. — Исторический архив, № 3, М., 1956, стр. 191.

² Слово о полку Игоревѣ Игоря сына Святъслава внука Ольгова. Гос. изд. художеств. лит., М., 1954.

точной копией подлинника — все они дают искаженный текст оригинала.

Прежде чем говорить о факсимильных переизданиях первого издания «Слова о полку Игореве», рассмотрим факсимильное издание Екатерининской копии «Слова о полку Игореве».

В результате небрежного фотографирования некоторые листы подлинника оказались сфотографированными не полностью, и в факсимильном издании Екатерининской копии «Слова» отдельные страницы получились со срезанным правым краем, поэтому в целом ряде строк конечные буквы пропали:

Л. 8 фотокопии (л. 30 об. подлинника), 2-я строка сверху, в слове «далече» нет конечного «е»; 6-я строка сверху, в слове «мычючи» нет конечного «и». Л. 10 фотокопии (л. 31 об. подлинника), 3-я строка сверху, в слове «Оле҃гъ» — нет конечного «ъ»; 8-я строка сверху, в слове «подасть» нет конечного «ь»; 10-я строка сверху, в слове «врѣжеса» нет конечного «а»; 11-я строка сверху, в слове «красныя» нет конечного «я»; 13-я строка сверху, в слове «время» нет конечного «я»; 9-я строка снизу, в конце строки не получилась запятая.

Но, помимо ошибок, возникших при фотографировании текста, в рассматриваемом издании немало искажений, которые появились в результате типографского воспроизведения фотокопии. Подобного рода ошибки обнаружить значительно труднее, и утверждать, что такие ошибки являются именно ошибками, а не особенностями рукописи, можно только после сверки издания непосредственно с рукописью.

По всей видимости, в результате ретушировки начертания некоторых букв в факсимильном издании отличаются от начертаний соответствующих букв в подлиннике. Так, в издании очень часто встречается буква «с» иного начертания, чем в рукописи. В рукописи встречается два вида начертаний буквы «с» — преимущественно «с» с закруглением снизу и сверху, с точкой в конце верхнего закругления, но иногда «с» без точки и без закругления наверху. В издании же и во втором случае «с» воспроизводится с закруглением и точкой наверху: л. 1 копии (л. 27 подлинника), строка 12 снизу, в слове «Мстиславу» в фотокопии первое «с» совершенно иное по начертанию, чем в рукописи.

То же самое можно сказать и о букве «е». В рукописи эта буква встречается в двух начертаниях — «е» и «ѣ», в издании же «ѣ» передается как «е»: л. 1 издания, 9-я строка снизу, в отрицании «не» буква «е» по начертанию передана иначе, чем в рукописи: в рукописи «ѣ», а в издании получилось «е»; л. 14 издания (л. 33 об. подлинника), 2-я строка снизу, в слове «веселіе» — то же самое со вторым «е».

Подобного рода замечания могут быть сделаны и по ряду других букв. В этих случаях текст от изменения начертания букв не меняется и для текстологической работы такие искажения значения не имеют. Но иногда даже незначительное изменение в начертании буквы может совершенно изменить эту букву. В первой строке сверху на л. 7 издания мы читаем такую фразу: «въ полѣ незнаемъ». Однако если мы посмотрим соответствующий л. 7 издания л. 30 подлинника, то увидим, что в подлиннике читается не «незнаемъ», а «незнаемѣ», т. е. в конце слова стоит «ѣ», а не «ъ». Эту ошибку, так же как и ошибку на л. 16 издания, где в первой строке сверху во фразе «стрежаше е гоголемъ» вместо «е» получилось «с»: «стрежаше с гоголемъ», довольно легко объяснить тем, что начертания «ъ» и «ѣ» и «с» и «е» в Екатерининской копии «Слова» сходны друг с другом. Поэтому малейший неверный штрих при ретушировке или же дефект, возникший на первой стадии подготовки текста — при его фотографировании, могли исказить букву. Но на примере этого издания мы убе-

ждаемся и в том, что либо ретушировка, либо дефекты фотографирования могут так изменить букву, что объяснить это изменение особенностями начертаний букв в оригинале просто невозможно. Во фразе «буй турь Всеволодъ (л. 3, 3-я строка сверху в издании) вместо слова «буй» получилась «бой». И если в первых случаях на основании существующих нефахсимильных изданий Екатерининской копии «Слова»³ можно было догадаться, что в факсимильном издании перед нами искаженное воспроизведение букв из-за схожести начертаний в рукописи («ъ» и «ѣ», «е» и «с»), то последний пример настолько вводит в заблуждение, что решить вопрос о том, где более верное чтение — в факсимильном или в нефахсимильных изданиях, можно было только путем непосредственной сверки с рукописью.

Помимо рассмотренных искажений и ошибок, в факсимильном издании Екатерининской копии «Слова о полку Игореве» есть ряд других: над і очень часто не получилась точка; вместо вопросительного знака в 9-й строке снизу на 2-м листе издания получилась точка, и т. д. Здесь рассмотрены далеко не все ошибки и искажения этого издания, но и сказанного вполне достаточно, чтобы убедиться в том, что факсимильное издание Екатерининской копии «Слова о полку Игореве» никак не может заменить самой рукописи и при текстологической работе пользоваться им можно только после внесения исправлений в него по рукописи.

В настоящее время мы располагаем пятью факсимильными переизданиями первого издания «Слова о полку Игореве»: 1) Слово о полку Игореве. Изд. А. Суворина, СПб., 1904; 2) Слово о полку Игореве. Снимок с первого издания 1800 г. гр. А. И. Мусина-Пушкина под ред. А. Ф. Малиновского. С приложением статьи проф. М. Н. Сперанского и факсимиле рукописи А. Ф. Малиновского. М., изд. М. и С. Сабашниковых, 1920; 3) Слово о полку Игореве. Под ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950 (серия «Литературные памятники»), факсимильное воспроизведение первого Издания между стр. 32—33; 4) Слово о полку Игореве. Фотокопія видання 1800 р. Переклад проф. М. К. Груньського. Переклад у віршах дійсного члена АН УРСР М. Т. Рильського. Стаття і коментар чл.-кор. АН УРСР С. І. Маслова. Державне видавництво художньої літератури, Київ, 1952; 5) Слово о полку Игореве. Изд. «Советский писатель», Л., 1952 (Библиотека поэта. Большая серия), факсимильное воспроизведение первого издания между стр. 52—53. Однако украинское издание, как показало тщательное сопоставление этого издания с остальными факсимильными изданиями «Слова», сделано не непосредственно по первому изданию, а по сабашниковскому изданию, издание же в большой серии «Библиотеки поэта», подготовлявшееся к печати автором настоящей статьи, является воспроизведением суворинского факсимильного издания. Таким образом, непосредственными воспроизведениями различных экземпляров первого издания «Слова о полку Игореве» являются суворинское, сабашниковское и академическое факсимильные издания. Поэтому мы рассмотрим только эти три факсимильных воспроизведения первого издания «Слова о полку Игореве».

Как известно, в издании «Слова о полку Игореве» 1800 г. имеется лист «погрешностей», в котором перечисляются опечатки в книге. Однако

³ П. С и м о н и. Текст «Слова о полку Игореве» по списку, хранящемуся в бумагах имп. Екатерины II. — В кн.: И. И. К о з л о в с к и й. Палеографические особенности погибшей рукописи «Слова о полку Игореве». М., 1890, стр. 34—46; «Слова о полку Игореве». Под ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950 (сер. «Литературные памятники»), стр. 35—49.

в книге имеется ряд опечаток, не оговоренных в листе погрешностей, которые встречаются во всех экземплярах первого издания «Слова о полку Игореве». Перечислим эти опечатки: IV стр. вступительной статьи, 5-я строка снизу (не считая подстрочного примечания), в слове «богатствами» вм. второго «т» — «ш»: «богатшвами»; стр. VII вступительной статьи, 6-я строка сверху в примечании, в слове «рекше» вм. конечного «е» — «в»: «рекшв»; там же, 8-я строка сверху, в слове «сотвореніи», вм. «в» — «е»: «сотеореніи»; стр. 6, слева, 5-я строка сверху, в слове «великаго» вм. «е» — «в»: «ввликаго»; стр. 10, в примечании, 2-я строка сверху, в слове «неминуемой» пропущено второе «е»: «неминумой»; стр. 26, слева, 4-я строка сверху, в слове «Святславъ» вм. последнего «в» — «е»: «Святслаеъ»; стр. 28, в примечании, 1-я строка снизу, в слове «векошей» вм. «ш» — «т»: «векотей»; стр. 29, в примечании, 1-я строка сверху, в слове «воинскій» вм. «с» — «е»: «воинекій»; стр. 36, справа, 5-я строка сверху, в предлоге «отъ» вм. «ъ» — «ѣ»: «отѣ»; там же, слева, 11-я строка сверху, в слове «княземъ» вм. «е» — «в»: «князвмъ»; стр. 45, в примечании, 1-я строка сверху, в слове «городъ» вм. «ѣ» — «ъ»: «городъ».

Однако если мы обратимся ко всем трем факсимильным изданиям «Слова о полку Игореве», то увидим в них гораздо большее количество опечаток, чем было перечислено выше. При этом, в различных факсимильных изданиях встречаются различные ошибки. Рассмотрим те из них, которые встречаются в древнерусском тексте «Слова о полку Игореве».

Суворинское издание: стр. 17, 11—12 строки сверху, во фразе «... и въ ты плькы» вм. предлога «въ» — «съ»; стр. 26, 8-я строка сверху, вм. слова «еста» — «вста»; стр. 30, 3-я строка снизу, вм. слова «Ющяя» — «Ющся»; стр. 34, 3-я строка снизу, вм. слова «свои» — «овои»; стр. 41, 7-я строка снизу, вм. слова «претрбгоста» — «претрбгоста».

Сабашниковское издание: стр. 3, 1-я строка сверху, вм. слова «хотяше» — «хотяще»; стр. 6, 6-я строка снизу, вм. слова «свивая» — «сеивая»; стр. 25, 5-я строка снизу, во фразе «се бо Готскія...» вм. «се» — «св.»; стр. 27, 1-я строка сверху, вм. слова «Ярослава» — «Ярослаеа»; стр. 30, 8-я строка снизу, вм. слова «Кіеву» — «Кіееу»; стр. 33, 11-я строка сверху, вм. слова «сребреными» — «срвбреными»; стр. 35, 9-я строка сверху, вм. слова «дѣвицю» — «дѣеицю»; стр. 36, 7-я строка сверху, вм. слова «бологомъ» — «вологомъ»; стр. 38, 12-я строка сверху, во фразе «на своею не трудною» между словами «своею» и «не» поставлен дефис: «своею-не».⁴

Академическое издание (издание 1950 г.): стр. 2, 3-я строка сверху, вм. «вѣщій» — «сѣщій»; стр. 5, 8-я строка внизу, вм. слова «видѣ» — «сидѣ»; стр. 7, 6-5-я строки снизу, вм. слова «светлый» — «светлыи»; стр. 24, 5-я строка сверху, вм. слова «слѣтѣста» — «слѣтѣета»; стр. 30, 2-я строка сверху, вм. слова «Игоревы» — «Игорееы»; стр. 37, 1-я строка сверху, во фразе, «въ друзѣ тѣлѣ» вм. предлога «въ» — «съ»; стр. 39, 1-я строка сверху, вм. слова «словутицю» — «вловутицю»; стр. 42, 3-я строка снизу, вм. слова «березѣ» — «бврезѣ»; стр. 44, 5-я строка сверху, вм. слова «наю» — «наго».

Нетрудно заметить, что большинство перечисленных ошибок могут быть сгруппированы: вм. «в» в факсимильном издании получается «с»

⁴ Последняя ошибка была в свое время отмечена в рецензии на сабашниковское издание Н. Кашиным — «Книга и революция», 1921, № 10—11, стр. 40. В этой рецензии были перечислены многочисленные ошибки в настоящем издании: случаи, когда не отпечатались точки над «і», не вышли знаки препинания или вместо одних знаков получились другие; указан один случай, когда в тексте перевода не оттиснулся предлог «о», но ошибки, перечисленные мной, не отмечены.

или же наоборот — вм. «с» — «в». То же самое происходит и с такими парами букв, как «е» и «в», «е» и «с». Это объясняется тем, что в древнерусском тексте «Слова о полку Игоре» в первом издании, набранном курсивом, очень близки по начертанию все перечисленные буквы. Достаточно самой незначительной нечеткости в фотокопии или ошибки ретушера, чтобы в факсимильном издании начертание буквы получилось искаженным. В некоторых случаях можно обнаружить причину искаженного воспроизведения той или иной буквы в факсимильном издании. Так, в суворинском издании в слове «претръгоста» вместо «ъ» получилось «б». Это легко объяснимо: в оригинале верхняя часть «ъ» в этом слове не отпечатались, а нижняя часть буквы полностью соответствует букве «б», и ретушер, заметив дефект в оттиске буквы, исправил ее по аналогии с ближайшей сходной с ней буквой, а такой буквой была именно буква «б»: «Претръгоста бо...». В двух других факсимильных изданиях эта буква подправлена верно: дорисована верхняя часть буквы — «ъ». В сабашниковском издании также, очевидно, творчеству ретушера мы обязаны появлением буквы «щ» вм. «ш» в слове «хотяше» и появлением дефиса во фразе «своею-не трудною».

Но может быть перечисленные ошибки факсимильных изданий — не ошибки этих изданий, а ошибки в наборе тех экземпляров, с которых делались эти факсимиле? Такое предположение тем более возможно допустить, что, как это стало известно в результате работ Н. Н. Зарубина⁵ и Р. О. Якобсона,⁶ отдельные листы первого издания «Слова о полку Игоре» заново перепечатывались уже в ходе работы над первым изданием «Слова». Именно к такому рода заключению, правда на материале только одного листа книги, приходит в упомянутой работе Р. О. Якобсон. Рассматривая различные типы листа со стр. 37—38 (этот лист в книге перепечатывался заново), он пишет: «Сначала были заменены листы 37—38 и, по-видимому, заменены в спешке, с несколькими грубыми опечатками. Эти опечатки были замечены издателями, когда был напечатан ряд экземпляров, и они исправлялись в процессе печатания. Так, экземпляр, сфотографированный Сперанским, имеет шпигей на стр. 37 справа, строка 7, и своею-не трудною на стр. 38 слева, строка 12, тогда как экземпляры Kilgour'a и Библиотеки конгресса, как и экземпляры, с которых сделана фотокопия Сувориным и Адриановой-Перетц, имеют правильное написание — птицей и своею не трудною».⁷

Все перечисленные выше ошибки в факсимильных изданиях, в том числе и отмеченные Р. Якобсоном, действительно ошибки только изданий, а не тех экземпляров, с которых эти издания были сделаны. У нас есть точные сведения о том, с каких экземпляров первого издания делались все эти факсимиле. Сабашниковское издание переснималось с экземпляра, принадлежавшего М. Н. Сперанскому;⁸ экземпляр этот находится сейчас в Рукописном отделе Государственного исторического музея. Академическое издание делалось по экземпляру из собрания В. П. Адриановой-Перетц. Тщательная сверка, буква в букву, обоих изданий с их оригиналами показала, что кроме общих для всех экземпляров первого издания «Слова о полку Иго-

⁵ Н. Н. Зарубин. К вопросу о первом издании (1800 г.) Слова о полку Игоре. — Сборник статей к 40-летию ученой деятельности академика А. С. Орлова. Л., 1934, стр. 523—527.

⁶ Roman Jakobson. The Archetype of the First Edition of the Igor Tale. Offprint from Harvard library bulletin, vol. VI, Number 1. Winter, 1952.

⁷ Там же, стр. 13.

⁸ А. В. Позднеев. Экземпляры первого издания «Слова о полку Игоре» в некоторых московских государственных книгохранилищах и частных собраниях. — ТОДРА, т. X. М.—Л., 1954, стр. 246.

реве» опечаток, тех опечаток, которые мы встречаем в факсимильных изданиях, в подлиннике этих факсимиле нет. Фототипическое издание А. С. Суворина не было сверено с подлинником этого издания.⁹ Однако характер ошибок в этом издании тождественен ошибкам в двух других изданиях, и поэтому совершенно ясно, что и в суворинском издании имеющиеся ошибки — это ошибки издания, а не подлинника.

После рассмотрения факсимильных переизданий первого издания «Слова о полку Игореве» мы, к сожалению, должны прийти к заключению, что ни одно из существующих факсимильных переизданий первого издания «Слова о полку Игореве» не является точным воспроизведением оригинала. Поэтому, несмотря на то что мы располагаем в настоящее время пятью такими изданиями, совершенно очевидна необходимость нового факсимильного воспроизведения первого издания «Слова о полку Игореве», но такого, которое было бы абсолютно точной копией того экземпляра, с которого это факсимиле будет сделано. То же самое следует сказать и о факсимильном издании Екатерининской копии «Слова о полку Игореве».

Пример с факсимильными изданиями «Слова о полку Игореве» свидетельствует о том, что издатель такого издания должен проводить самую тщательную сверку факсимиле с оригиналом. В том случае, если ошибки в факсимильном издании невозможно исправить, необходимо оговорить их в списке опечаток. В целях лучшего воспроизведения оригинала при подготовке факсимильных изданий по фотокопии целесообразнее к ретушировке не прибегать. Во всяком случае делать подретушировку и подбелку фотокопии при подготовке ее к изданию следует только в самых необходимых случаях. В факсимильных изданиях необходимо указывать, с какого конкретно экземпляра сделано факсимиле, и сообщать о том, что факсимильное воспроизведение было сверено издателем с оригиналом. Только в этом случае читатель сможет с полным доверием отнестись к факсимильному изданию и делать на основе его ответственные выводы и заключения. На примере издания Екатерининской копии «Слова» видно, что при факсимильном издании рукописи целесообразно сопровождать факсимильное издание изданием текста в прочтении его издателем.

⁹ Как указывает А. В. Позднеев в статье «Экземпляры первого издания „Слова о полку Игореве“ в ленинградских хранилищах и частных собраниях» (ТОДРА, т. XI. М.—Л., 1955, стр. 372), суворинское издание было сделано с экземпляра, принадлежащего в настоящее время В. А. Десницкому.